

Niladri Mahajan, India
Lidia Chiarelli, Italia
Huguette Bertrand, Canada

গভীরে থাকা ভোর
AURA DI LUCE
AURA DE LUMIÈRE
AURA OF LIGHT

কবিতা / POESIA / POÉSIE / POETRY

IMMAGINE & POESIA

প্রাককথন - Introduzione - Introduction

এই "ইবুক" টি চারটি ভাষায় "ইমাজিন ও পইসিয়া" আন্দোলনের তিন কবি: নীলাদ্রি মহাজন, ভারতবর্ষ, লিডিয়া চিয়ারেললি, ইতালি, এবং যুগেটটি বার্ট্রান্ড, কানাডা দ্বারা লিখিত। এনারা তিনজনেই তাদের পরস্পরের কবিতাগুলোর অনুবাদের জন্য ইংরেজি ভাষাকে নিজেদের মাধ্যম হিসাবে নিয়েছেন।

Questo e book è presentato in quattro lingue da tre poeti, ciascuno membro del Movimento Immagine & Poesia: **Niladri Mahajan** (India), **Huguette Bertrand** (Canada) e **Lidia Chiarelli** (Italia). I poeti hanno usato l'inglese come lingua comune per la traduzione delle poesie nelle rispettive lingue madri.

Ce livre électronique est présenté en quatre langues par ces trois poètes membres du mouvement IMMAGINE&POESIA : **Niladri Mahajan**, Inde; **Lidia Chiarelli**, Italie et **Huguette Bertrand**, Canada. Les poètes ont utilisé l'anglais comme langue commune pour la traduction des poèmes dans leur langue respective.

This e-book is presented in four languages by the these three poets members of the IMMAGINE&POESIA MOVEMENT : **Niladri Mahajan**, India, **Lidia Chiarelli**, Italia and **Huguette Bertrand**, Canada. The poets have used English as the common language for translations of the poems in their respective language.



Niladri Mahajan

একজন পুরুস্কারজয়ী কবি, ইংরেজী কবিতার বই "A Diffused Room" এর লেখক এবং মনবিদ, নীলাদ্রি মহাজন ভারতবর্ষের কলকাতার বাসিন্দা। তিনি কলকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ে বায়োইনফর্মটিক্সে পিএইচডি করছেন। প্রাচ্য ও পাশ্চাত্য ধ্রুপদী সংগীতেও তিনি পারদর্শী। অধুনা তিনটি ছবি ও ফটোগ্রাফি প্রদর্শনিত্তে তিনি অংশ নিয়েছেন, এবং স্ট্রিট ফটোগ্রাফি আর জলরঙ এর শিল্পী হিসেবে দক্ষ। তাছাড়াও তিনি বিকালবেলায় অনেকক্ষণ হাঁটতে, স্কুবা ডাইভিং, গ্লাইডিং করতে ভীষণ ভালোবাসেন।



সাদা ফুলেরা

FIORITURE BIANCHE
FLEURS BLANCHES
WHITE BLOSSOMS

সাদা ফুলেরা

আকাশে আস্তে আস্তে মেলাচ্ছে
দুই একটি তারা...
কিন্তু আমার মধ্যে এখনও, এখনও
এখনও, কিছু সৌরভ
যেন ফুটে রয়েছে
যেন শেষ সেই ছোঁয়া,
তোমার উষ্ণ নিশ্বাস এবং বসন্ত!
সে কি এখনও দূরে সেই পাহাড়ে?

যখন তুমি অন্য কারুর সাথে।

FIORITURE BIANCHE

Lentamente due o tre stelle
Nel cielo svaniscono.....
Ancora su di me, ancora
Ancora alcune fragranze
Dell' ultima fioritura
Il vostro tocco,
I vostri respiri caldi e la primavera !
E 'ancora più lontana fra le montagne?

Tu sei tra le braccia di un altro.

FLEURS BLANCHES

Lentement deux ou trois étoiles
Dans le ciel s'évanouissent...
Et moi encore, encore
et encore me rappelle les parfums
De la dernière floraison
Du toucher,
Votre haleine chaude au printemps !
Est-ce encore plus loin dans les montagnes ?

Vous êtes dans les bras d'un autre.

WHITE BLOSSOMS

Slowly two or three stars
In the sky fainting...
As of me still, still
Still, some fragrances
Of last bloom
Of the touch,
Your warm breaths and spring!
Is it still further in the mountains?

You're in other's arms.



স্নীপিং পিল
SONNIFERO
SOMNIFÈRE
SLEEPING PILL

স্লীপিং পিল

তুমি অন্য কোথাও।
কালো চাঁদ তোমায় ফেলেছে ঢেকে...
আলো সাঁতরে যায় বহু উপরে।
শীতল জলে ঢেউ খেলছে তুমি,
অস্তিত্বের গভীর গোপনে।
কেউ নেই সেখানে, কেউ না
কোন কিছুই আর ছোঁয় না তোমায়
কোন উত্তাপ, কোন আবেগ।

দূরে তারাহীন আকাশ।
এক একাকী ব্যাপ্ত বিশ্ব।
কেউ সেখানে এখনো তোমার অপেক্ষায়,
তোমার ফেলে আসা শেষ মাইলস্টোনে।

SONNIFERO

Tu sei dall'altra parte.
Una luna oscura ti inghiotte lentamente.....
La luce sulla superficie.
L'acqua fredda si increspa intorno a te,
Nel profondo dell'esistenza.
Nessuno è lì, nessuno è lì, nessuno
Ora niente può toccarti.
Niente calore, niente affetto.

Lontano un cielo senza stelle.
Un universo vasto e solitario.
Qualcuno ti aspetta ancora,
Alla tua ultima pietra miliare.

SOMNIFÈRE

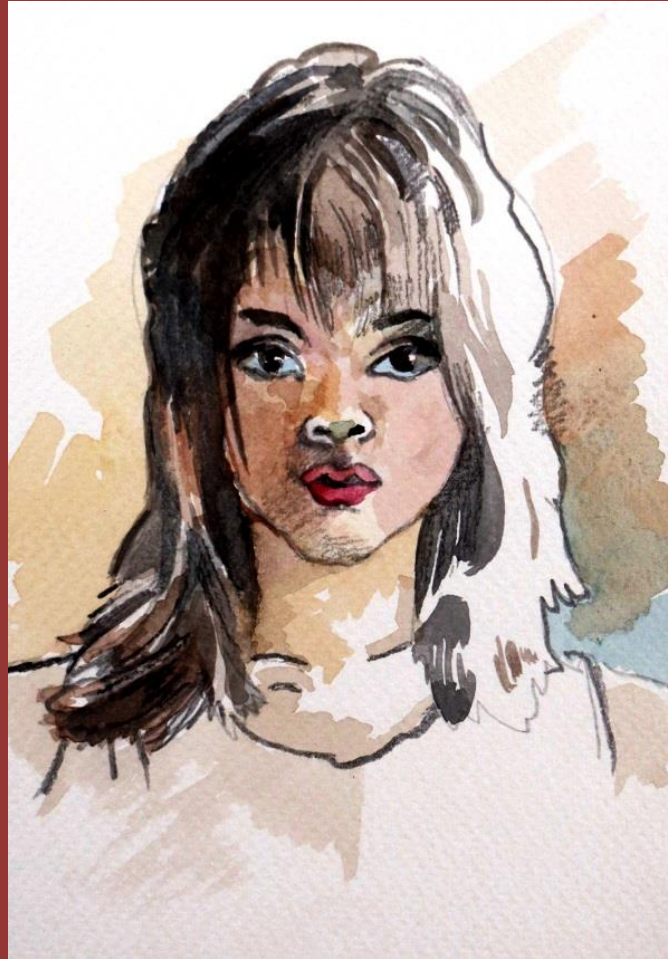
Vous êtes de l'autre côté.
Une lune sombre vous engloutit lentement...
Une lumière nage légère en surface.
L'eau froide se répand autour de vous,
Dans la profondeur de l'existence.
Il n'y a personne, personne.
Rien ne peut plus vous toucher.
Pas de chaleur, pas d'affection.

Loin un ciel sans étoiles.
Un vaste univers solitaire.
Quelqu'un vous attend toujours,
A votre dernière étape.

SLEEPING PILL

You're on the other side.
A dark moon engulfs you slowly...
Light swimming on surface.
Cold water ripples around you,
In the depth of existence.
No one is there, nobody
Nothing can now touch you
No warmth, no affection.

Far a starless sky.
A lonesome vast universe.
Someone there waits for you still,
At your last milestone.



অথহীন কিছু কবিতা
POESIE INUTILI
POÈMES INUTILES
WORTHLESS POEMS

অর্থহীন কিছু কবিতা

শুধু যেন

তোমার বলা শব্দগুলোর

সাথেই আমার সম্পর্ক।

এই অস্তিত্ব, স্বপ্ন, এবং বাস্তবতা

তাতেই বোনা আর লেখা

হয়তো শুধু চোখের জলেই,

তুমি হয়তো তা দেখতে পাও না

যে কবিতা তুমি পড়

পাতার পর পাতা।

কালো সাদা

অথবা ভীষণই স্বচ্ছ

যেদিন তুমি ছিঁড়ে ফেলে দিয়েছিলে

সেই সবকিছু

বোধহয় আমার সব

আমার চোখের জলে ভাসা সব কবিতা

মূল্যহীন কিছু মুহূর্তের...

আমার হৃদয়ের অর্থহীন এই কবিতাগুলি।

POESIE INUTILI

Essenza di

Vera appartenenza

Alle parole.

Esistenza, sogno e realtà

Tessuti e scritti

Forse nell' acqua,

Che non porta alcun segno

Sulle pagine

Che hai letto.

Nero e bianco

Forse, trasparente

Il giorno in cui hai rifiutato

Quel niente

Forse il mio tutto

I versi che galleggiano nei miei occhi

Sono di momenti trascurabili.....

Poesie inutili del mio cuore.

POÈMES INUTILES

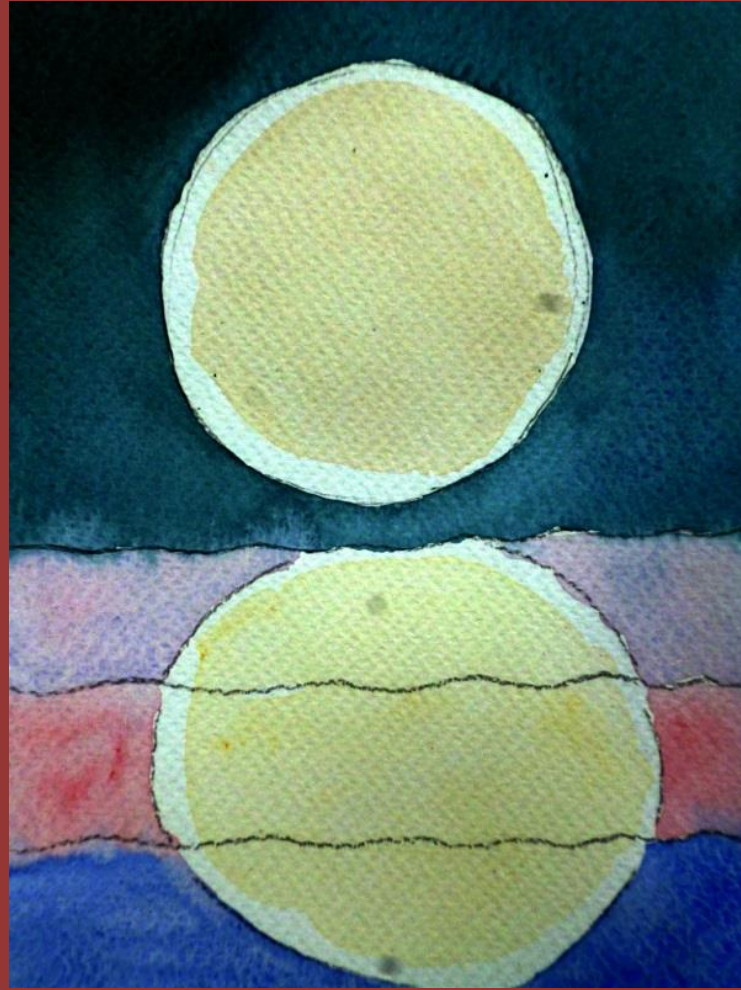
Essence de
tous effets personnels
Avec des mots.
Existence, rêve et réalité
Tissés et écrits
Peut-être dans l'eau,
Qui ne porte aucune marque
Sur les pages
Que vous lisez.
Noir et blanc
Peut-être, transparentes
Le jour que vous avez rejeté
Ce rien
Peut-être mon tout
Les versets qui flottent dans mes yeux
Sont des moments négligeables...

Des poèmes sans valeur de mon cœur

WORTHLESS POEMS

Essence of
Very belongings
With words.
Existence, dream and reality
Woven and written
Perhaps in water,
That bears no mark
On the pages
That you read.
Black and white
Perhaps, transparent
The day you rejected
That nothing
Perhaps my everything
The verses afloat in my eyes
Are of negligible moments...

Worthless poems of my heart.



পূৰ্ণ চাঁদ
LUNA PIENA
PLEINE LUNE
FULL MOON

পূর্ণ চাঁদ

কাল রাতে আমি ছিলাম একাকী।
স্বপ্নে আঁজলা ভরে ধরেছিলাম তোমার মুখ।
ছিলাম আধো জাগা, বোধহয় তন্দ্রাচ্ছন্ন।
বহুদূরে ছিল সেই আলো,
আর গভীর অন্ধকারে
তোমার উপস্থিতি, যেন অদ্ভুত শিহরণ
আমি এখনো সেখানেই।

সকালে আমি তাই দেখলাম
আরো পরিষ্কার, আরো কাছে
সেই প্রতিচ্ছবি ঢেউ খেলছে জলে।
বড় কোমল, অনেক গভীর, আর স্থির।
এক লাজুক, পরিপূর্ণ চাঁদ।

LUNA PIENA

L'ultima è stata una notte solitaria.
Vedevo il tuo viso in sogno.
Ero mezzo sveglio, e stordito.
Come un bagliore lontano.
In mezzo al buio
Solo la tua esistenza, come in uno stato di trance
In cui ancora mi trovo.

La mattina l'ho vista
Più chiaramente, più vicino
Il suo riflesso sull'acqua del lago.
Un lago molto morbido, molto profondo
e senza onde.
Una timida luna piena.

PLEINE LUNE

La dernière était une nuit solitaire.
J'ai tenu ton visage en rêve.
J'étais à moitié réveillé, et étourdi.
C'est comme une lueur lointaine.
Dans les ténèbres
Seule votre existence, une transe
où je me tiens encore.

Au matin, je l'ai vue
Plus clairement, plus près
son reflet dans l'eau du lac
très douce, très profonde et sans ondulation.
Une timide pleine lune.

FULL MOON

Last was a lone night.
I held your face in dream.
I was half awake, and in daze.
It's like a distant glow.
Amid the darkness
Only your existence, a trance
I'm still in.

In the morning I saw it
More clearly, more nearer
The reflection steering lake's water.
A very soft, very deep, and waveless.
A timid full moon.



একফালি চাঁদ

LUNA CRESCENTE
CROISSANT DE LUNE
CRESCENT MOON

একফালি চাঁদ

আমি কখনো এরকম ছিলাম না।
গভীরে ঝরে বৃষ্টি ফোঁটা
যন্ত্রনা নিস্তরু হৃদয়
কোন কিছুই যেন আর ঠিক নেই।
যদিও আমি বহুদূর তোমার থেকে
আমার নিঃশ্বাসে এখনো তোমারই সুবাস।
আর তা যেন প্রতিফলনে আমারই সাথে।

জ্যেৎস্নায় ভরা রাত।
আর আমি এখনো কোন উত্তরহীন।

LUNA CRESCENTE

Non sono mai stato così.
Piogge nel profondo
Un cuor che batte in silenzio
Niente sembra giusto, al suo posto.
Anche se sono molto distante da te,
A volte
Il mio respiro sente il tuo profumo,
sempre con me.

Una notte illuminata dalla luna.
E non ho risposte.

CROISSANT DE LUNE

Je n'ai jamais été comme ça.
Des pluies dans les profondeurs
Un cœur qui bat en silence
Rien ne semble juste, en place.
Bien que je sois loin de toi
De temps en temps,
Mon haleine respire ton odeur,
toujours avec moi.

Une nuit éclairée par la lune.
Et je n'ai pas de réponses.

CRESCENT MOON

I was never like that.
Rains in the deep beneath
A tossing heart in silence
Nothing seems right, in place.
Though I'm wide apart from you
My breath scents you,
Now and then, always with me.

A moon lit night.
And I've no answers



Lidia Chiarelli : artista, scrittrice e co-fondatrice, con Aeronwy Thomas (figlia di Dylan Thomas), del Movimento artistico letterario Immagine & Poesia. Le sue poesie hanno ottenuto importanti riconoscimenti, come premi e segnalazioni di merito in Italia e all'estero, sono state tradotte in più di 20 lingue e pubblicate su riviste e siti web internazionali. Nomination al Pushcart Prize (U.S.A.) nel 2014, 2015, 2016 e 2018. Dal 2014 ha iniziato un progetto inter-culturale con la scrittrice ed editrice canadese Huguette Bertrand pubblicando on-line E books di Poesia e Arte. Apprezzata anche come artista di installazioni e come artista collagista.



The cats will know
by Lidia Chiarelli

I GATTI LO SAPRANNO
বিড়ালেরা যে কথা জানে
LES CHATS LE SAURONT
THE CATS WILL KNOW

I GATTI LO SAPRANNO
(citando Cesare Pavese)

*Tra fiori e davanzali
i gatti lo sapranno.*
da: **Cesare Pavese** : "I gatti lo sapranno"

Sorge una luna d'argento
e disegna il suo diafano sentiero
sul mare.

Solo un gatto solitario
guida i nostri passi questa sera.

Con gemiti il vento
sussurra la sua antica storia.

Altri giorni verranno
e sarà il tempo
delle parole non dette

e sarà il momento in cui
tutti i nostri ricordi
andranno dispersi
uno ad uno
nel silenzio invernale.

বিড়ালেরা যে কথা জানে
(quoting Cesare Pavese)

*Among flowers and sills
the cats will know it.*
Cesare Pavese: "The cats will know"

রূপালি চাঁদ ওঠে
জাগে
একটি স্বচ্ছ রেখা
সমুদ্রের উপরে

শুধু একটি বেড়াল
আমাদের পথ দেখায়

আজ রাতে।

বাতাস কাঁদে

ফিসফিস করে আদিম কাহিনী

সেই দিনগুলি আসবে
এবং

তা যেন হবে সময়
হারিয়ে যাওয়া শব্দের

একটি সময় যখন
আমাদের সমস্ত স্মৃতি

হারিয়ে যাবে

একের পর এক

শীতের নৈঃশব্দে।

LES CHATS LE SAURONT

*Among flowers and sills / the cats will know it.
Cesare Pavese : "The cats will know"*

Une lune argentée se lève
dessinant
un sentier diaphane
vers l'océan

Seul un chat esseulé
nous guide
ce soir

Le vent gémit
et murmure son histoire ancienne

D'autres jours viendront
et
ce sera le temps
des mots oubliés

Un temps quand
toutes les mémoires
se perdront
une à une
dans le silence de l'hiver

THE CATS WILL KNOW

*Among flowers and sills / the cats will know it.
Cesare Pavese : "The cats will know"*

A silver moon rises
drawing
a diaphanous path
on the ocean

Only a lonely cat
leads our way
tonight.

The wind moans
and whispers its ancient story

Other days will come
and
it will be the time
of missing words

A time when
all our memories
go missing
one by one
in the winter silence.



NOTTE DEL NORD
উত্তরের আলো
NUIT NORDIQUE
NORTHERN NIGHT

NOTTE DEL NORD

*time passes slowly
when you're lost in a dream*
Bob Dylan : "time passes slowly"

Nel crepuscolo estivo
scure nubi emergono
sopra le cime del fiordo

strisce di porpora e oro
feriscono il cielo del nord
e il respiro delle onde
riecheggia lontano

Solo il silenzio
abbraccia l'oceano di perla
mentre la mia mente vaga
di fronte al mistero
di questa notte irreale.

উত্তরের আলো

*time passes slowly
when you're lost in a dream*
Bob Dylan: "time passes slowly"

গ্রীষ্মের গোধূলিতে
কালো মেঘেরা জেগে উঠছে
হিমবাহের গহ্বর থেকে

সোনালী আর মেরুন রঙে
রঙিন উত্তরের আকাশ
সেই ডেউয়ের নিঃশ্বাস
প্রতিধ্বনিত দূর থেকে দূরে
শুধুই নৈঃশব্দ্য
মুক্ত রঙিন সমুদ্রে
আমার মন ঘুরে বেড়ায়

সেই দুরান্তরের রহস্যে
এই অদ্ভুত আলোকে।

NUIT NORDIQUE

*time passes slowly
when you're lost in a dream*
Bob Dylan : "time passes slowly"

Lors d'un crépuscule d'été
de sombres nuages surgissent
sur la crête du fjord

des traits or et violet
balafrent le ciel du nord
et le soupir des vagues
résonne au loin

Seul le silence
embrasse la mer argentée
quand ma pensée vagabonde
dans le mystère
de cette nuit surréelle

NORTHERN NIGHT

*time passes slowly
when you're lost in a dream*
Bob Dylan : "time passes slowly"

In the summer twilight
dark clouds emerge
over the fjord's crest

golden and purple trails
scar the northern sky
and the waves' breath
echoes in the distance

Silence alone
enshrouds the pearl ocean
as my mind wanders
in the mystery
of this surrealistic night.



Installation de Lidia Chiarelli - Installazione di Lidia Chiarelli

SENTIERI DI PACE

শান্তির পদধ্বনি

LES SENTIERS DE LA PAIX

PATHS TO PEACE

SENTIERI DI PACE

*“Poesía es lo imposible / hecho posible. Arpa
que tiene en vez de curda / corazones y llamas”*

Federico Garcia Lorca

Mandatemi parole d'amore
e insieme
costruiremo
sentieri di pace

Mandatemi parole di speranza
e insieme
riempiremo
mille pagine vuote

Le nostre voci unite
diventeranno
i dolci suoni di un'arpa
preghiere
portate dal vento

e saranno
un canto nuovo
nell'azzurro profondo di un cielo
che non si spegnerà
con il buio della notte

শান্তির পদধ্বনি

*“Poesía es lo imposible / hecho posible. Arpa
que tiene en vez de curda / corazones y llamas”*

Federico Garcia Lorca

আমায় তুমি ভালোবাসো
দুজনে আমরা
একসাথে গড়ে তুলব
শান্তির পৃথিবী

আমায় তুমি আশার আলো দাও
দুজনে আমরা
একসাথে লিখবো
ফাঁকা সাদা পাতাগুলো

আমাদের দুজনের কণ্ঠ
একসাথে হবে
বীণার সঙ্গীত
যে প্রার্থনা
বয়ে আনে বাতাস

এইভাবে হবে
এক নতুন গান
আকাশের গভীর নীলে
সেই গান থাকবে
গভীর রাতের বুকে।

LES SENTIERS DE LA PAIX

*"Poesía es lo imposible / hecho posible. Arpa
que tiene en vez de curda / corazones y llamas"*

Federico Garcia Lorca

Envoie-moi des mots d'amour
et ensemble
nous construirons
des sentiers de paix

envoie-moi des mots d'espoir
et ensemble
nous remplirons
des milliers de pages vierges

Nos voix à l'unisson
deviendront
les doux sons d'une harpe
et des prières
transportés par le vent

ils deviendront
un nouveau chant
dans le bleu profond du ciel
qui ne cessera pas
dans l'obscurité de la nuit

PATHS TO PEACE

*"Poesía es lo imposible / hecho posible. Arpa
que tiene en vez de curda / corazones y llamas"*

Federico Garcia Lorca

Send me words of love
and together
we will build
paths to Peace

Send me words of hope
and together
we will fill
thousands of blank pages

Our voices in unison
will become
the sweet sounds of a harp
prayers
carried by the wind

they will be
a new song
in the deep blue of a sky
that will not switch off
in the dark of the night



IL MARE POLIGLOTTA
বিচিত্র সমুদ্র
LA MER POLYGLOTE
THE POLYGLOT SEA

IL MARE POLIGLOTTA

*"The polyglot sea / ah the polyglot sea...
sybils' syllables / fellaheen dialects
all run together / everywhere re-echonig..."*
Lawrence Ferlinghetti : "Baja Beatitudes"

Nuovi sogni
emergono da un cielo nuvoloso oggi.
La brezza salata
permea l'aria del mattino
e la luce del sole
silenziosamente
cancella le nostre solitudini.

*Miriadi di voci polifoniche
riecheggianti
senza sosta
sono dolce musica
alimentata da antichi ritmi.*

Ora possiamo fermarci e gioire
alla gentile brezza
dell'oceano
mentre
parole
di lingue diverse
lentamente prendono forma
e riempiono
una per una
ogni pagina vuota.

বিচিত্র সমুদ্র

*"The polyglot sea / ah the polyglot sea...
sybils' syllables / fellaheen dialects
all run together / everywhere re-echonig..."*
Lawrence Ferlinghetti : "Baja Beatitudes"

নতুন স্বপ্নেরা
জেগে উঠেছে ছায়া আকাশে
আজকে।
নানা বাতাস চুঁয়ে পড়ে
ভোরের চেউয়ে
এবং রৌদ্র
নিস্কন্ধে মুছে দেয়
আমাদের একাকীত্ব।

বিচিত্র অদ্ভুত কণ্ঠেরা
ক্রমাগতভাবে
প্রতিধ্বনিত করছে
মধুর এক সংগীত
আদিম সেই ছন্দে।

এখন আমরা দাড়াই, উপভোগ করি
কোমল নিঃশ্বাসে ভরা
সেই সমুদ্রের সান্নিধ্য
যা শব্দমালার
নানা ভাষার
ক্রমে রূপ নেয়
পূর্ণ করে
একের পর এক
সমস্ত সাদা পাতা।

LA MER POLYGLOTE

*"The polyglot sea / ah the polyglot sea...
sybils' syllables / fellaheen dialects
all run together / everywhere re-echoing..."*
Lawrence Ferlinghetti : "Baja Beatitudes"

De nouveaux rêves
émergent aujourd'hui d'un ciel oubrageux
La brise saline
imprègne l'air matinal
et la lumière du soleil
silencieusement dissipe la solitude

Une myriade de voix polyphoniques
incessantes renvoient l'écho
d'une douce musique
nourrit par des rythmes anciens

Maintenant nous pouvons nous arrêter
et nous réjouir de ce souffle de l'océan
pendant que des mots
aux langages différents
lentement prennent formes
et remplissent une à une
chaque page blanche.

THE POLYGLOT SEA

*"The polyglot sea / ah the polyglot sea...
sybils' syllables / fellaheen dialects
all run together / everywhere re-echoing..."*
Lawrence Ferlinghetti : "Baja Beatitudes"

New dreams
emerge from a shadowy sky today.
The salty breeze
permeates the morning air
and the sun light
silently erases our loneliness.

Myriad polyphonic voices
relentlessly re-echoing
are sweet music
fed by ancient rhythms.

Now we can pause and rejoice
in the gentle breath of the ocean
while words
from different languages
slowly take form
and fill one by one
every empty page.



Welcome to Las Vegas
@ Lidia Chiarelli

BENVENUTI A LAS VEGAS

লাস ভেগাসে স্বাগত

BIENVENU À LAS VEGAS

WELCOME TO LAS VEGAS

BENVENUTI A LAS VEGAS

*A Circus passed the house—
still I feel the red in my mind though the drums are out.
Emily Dickinson : "letter to Mrs. J. G. Holland"*

Il circo della vita
sta per cominciare questa sera.

Uno spettacolo di suoni e di luci
invade le strade
portandoci attraverso lo spazio e il tempo:

*da Parigi a Venezia
da Luxor a New York*

La musica metallica di luccicanti *slot machines*
accompagna i nostri passi
mentre ci perdiamo
in un turbinio di colori elettrizzanti.

লাস ভেগাসে স্বাগত

*A Circus passed the house—
still I feel the red in my mind though the drums are out.
Emily Dickinson : "letter to Mrs. J. G. Holland"*

জীবনের উৎসব

শুরু আজ রাতে।

আলো ও শব্দের প্রতিচ্ছবি

রাস্তায় মিশছে

আমাদের সময়ের ব্যাপ্ত পরিসরে:

প্যারিস থেকে ভেনিসে

লাস্ভর থেকে নিউইয়র্কে

স্লট মেশিনগুলোর

ধাতব সংগীতে

আমাদের পথচলায়

সাথী হয় সব

আমরা হারাই

এক উজ্জ্বল বর্নছটায়।

BIENVENU À LAS VEGAS

*A Circus passed the house—
still I feel the red in my mind though the drums are out.
Emily Dickinson : "letter to Mrs. J. G. Holland"*

Le cirque de la vie
début ce soir

Un spectacle de sons et lumières
envahit les rues
nous emporte dans un espace-temps

*de Paris à Venise
de Luxor à New-York*

La musique métallique
des brillantes machines à sous
accompagnent nos pas
quand nous nous égarons
sous la rafale des couleurs électrifées

WELCOME TO LAS VEGAS

*A Circus passed the house—
still I feel the red in my mind though the drums are out.
Emily Dickinson : "letter to Mrs. J. G. Holland"*

The circus of life
is starting tonight.

A spectacle of sounds and lights
invades the streets
taking us through space and time:

*from Paris to Venice
from Luxor to New York.*

The metallic music of shining *slot machines*
accompanies our steps
as we get lost
in a flurry of electrifying colors.



Hugnette Bertrand est une poète et éditrice Franco-Canadienne. De 1985 à 2018 elle a publié 38 ouvrages de poésie dont plusieurs ouvrages en collaboration avec des artistes. Ses poèmes ont paru dans des revues au Québec, Belgique, France, U.S.A, Pays de Galles, Roumanie, Inde, de même que dans des revues en ligne et des anthologies internationales. Certains poèmes ont été traduits en arabe, roumain, italien, coréen, japonais, russe et en turc. Elle est la représentante Canadienne pour le mouvement *Imagine & Poesia*. Toutes ses implications peuvent être vues sur son site web.



Louis Rousseau

VRAIMENT BLANC
নিখুঁত সাদা
VERAMENTE BIANCO
TRULY WHITE

VRAIMENT BLANC

Minuit moins cinq
tout l'monde au lit
car au matin
vous devrez pelleter
le fruit de vos rêves
et la pesanteur de l'idée
qu'on se fait du bonheur
sans compter la neige
sa lourdeur à soulever
au fil des heures blanches

les flocons trop tôt venus
hors saison
longue saison sous la neige
en ce matin gris

নিখুঁত সাদা

রাত বারোটা বেজে পাঁচ
সবাই নিশ্চই ঘুমাচ্ছে
পরের দিন সকালে
তোমায় বেলচা দিয়ে কাটতে হবে
তোমার স্বপ্নের ফসল
এবং সমস্ত ভার সেইসবের
যা ভীষণ সুখের
তুষার কেটে কেটে
বাড়তি শ্রমে

বরফপাত এসেছে বড় তাড়াতাড়ি
এই ঋতুতে
থাকবে বরফে মোড়া লম্বা সময়
এই ধূসর সকাল

VERAMENTE BIANCO

Cinque minuti a mezzanotte
tutti a letto
perché la mattina
dovrete spalare
il frutto dei vostri sogni
e il peso dell'idea
di cosa significhi la felicità
per non parlare della neve
il suo peso da sollevare
con il passare delle ore

i fiocchi di neve giunti troppo presto
fuori stagione
lunga stagione sotto la neve
in questa grigia mattina

TRULY WHITE

Five past midnight
everybody must go to bed
since next morning
you will have to shovel
the fruit of your dreams
and the weight of the idea
about what happiness means
and the snow to lift
overtime

snowflakes came too soon
out of season
long season under the snow
in this grey morning



TEMPS FIGÉ
সুক্র সময়
TEMPO GELIDO
FROZEN TIME

TEMPS FIGÉ

Le vent a disparu
et le temps s'est figé
sur la blancheur des toits givrés

les arbres muets
sous un ciel embrumé
que même les oiseaux
les ont désertés

dans leur salutation au soleil
les yogis même le supplient
mais aucun rayon ne daigne
les exaucer
dans cette blancheur
d'un temps figé

স্তব্ধ সময়

হাওয়া মিলিয়ে গেছে
আর সময় জমে আছে
সাদা বরফে মোড়া ছাদে

গাছেরা নিস্তব্ধ
কুশায়ার আকাশের নিচে
এমনকি পাখিরাও
তাদের ছেড়ে উড়ে গেছে

তাদের সূর্য নমস্কারে
যোগীরাও পার্থনা করেছে
তবু আসেনি আলোর রেখা
এই শুভ্রতায়
জমে যাওয়া সময়ে

TEMPO GELIDO

Il vento è scomparso
e il tempo è diventato gelido
sul biancore dei tetti smerigliati

alberi silenziosi
sotto un cielo nuvoloso
anche gli uccelli
li hanno abbandonati

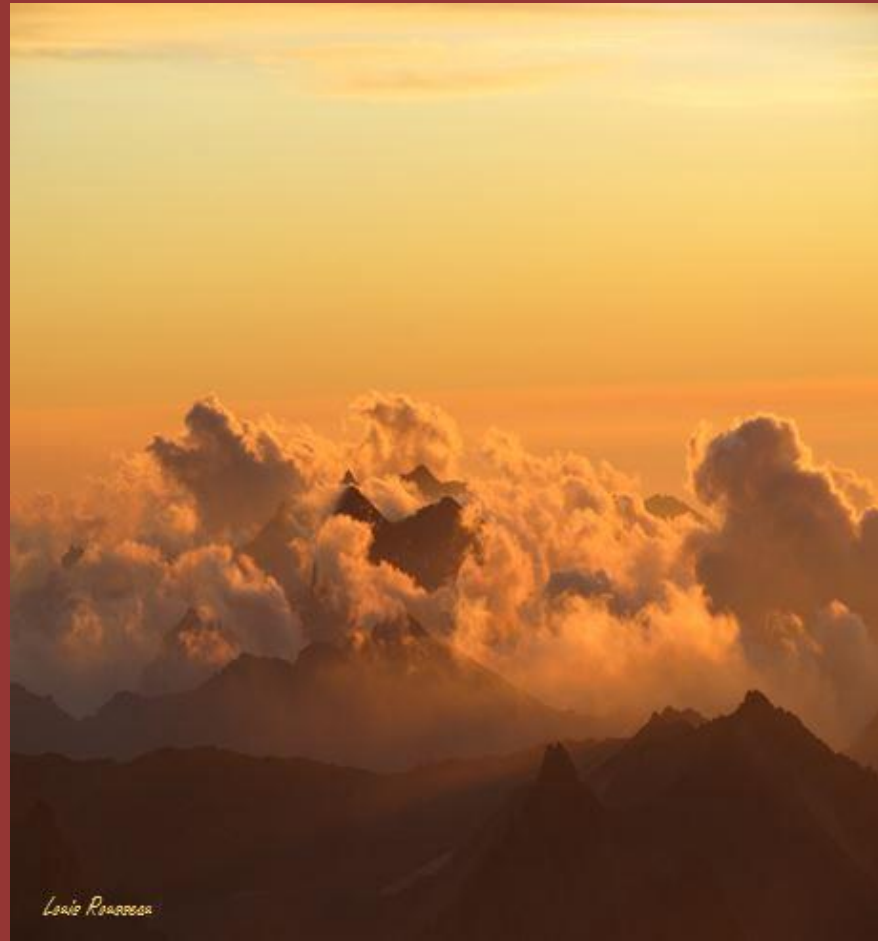
nel loro saluto al sole
gli yogi persino lo supplicano
ma nessun raggio si degna di esaudirli
in questo biancore
di un tempo gelido

FROZEN TIME

The wind disappeared
and time became frozen
on white frosted roofs

trees are silent
under a misty sky
that even birds
have deserted them

in salutation to the Sun
Yogis even beg him
but no rays dare granting them
in that whiteness
of a frozen time



LUMINOSITÉ
উজ্জ্বলতা
LUMINOSITÀ
RADIANCE

LUMINOSITÉ

Dehors comme dedans
la lumière est partout
et rayonne dans l'ombre des tourments
et les broussailles du quotidien

elle est poésie dans les plaines
comme dans les villes
elle s'écrit
elle se dit
elle se chante
sur tous les tons
sous nos pas désordonnés

Inutile de la chercher
elle est là dehors
et au-dedans
elle est...

উজ্জ্বলতা

বাইরে ও ভিতরে
আলো সবখানে
উজ্জ্বল হয়ে যন্ত্রণার গভীরে
প্রতিদিনের দৈনন্দিনে

এ যেন নতুন জমির কবিতা
যেমনটি শহরে
লেখা হয়
পড়া হয়
সুরে গাওয়া হয়
নিখুঁত ভাবে
আমাদের বিহবল ছন্দে

অথহীন তাকে খোঁজা
শুধুই বাইরে
শুধুই ভিতরে
সে সর্বত্র...

LUMINOSITÀ

Fuori come dentro
la luce è ovunque
e risplende nell'ombra dei tormenti
nel sottobosco della vita quotidiana

è poesia in pianura
come nelle città
si scrive
si dice
si canta
in tutte le tonalità
sotto i nostri passi disordinati

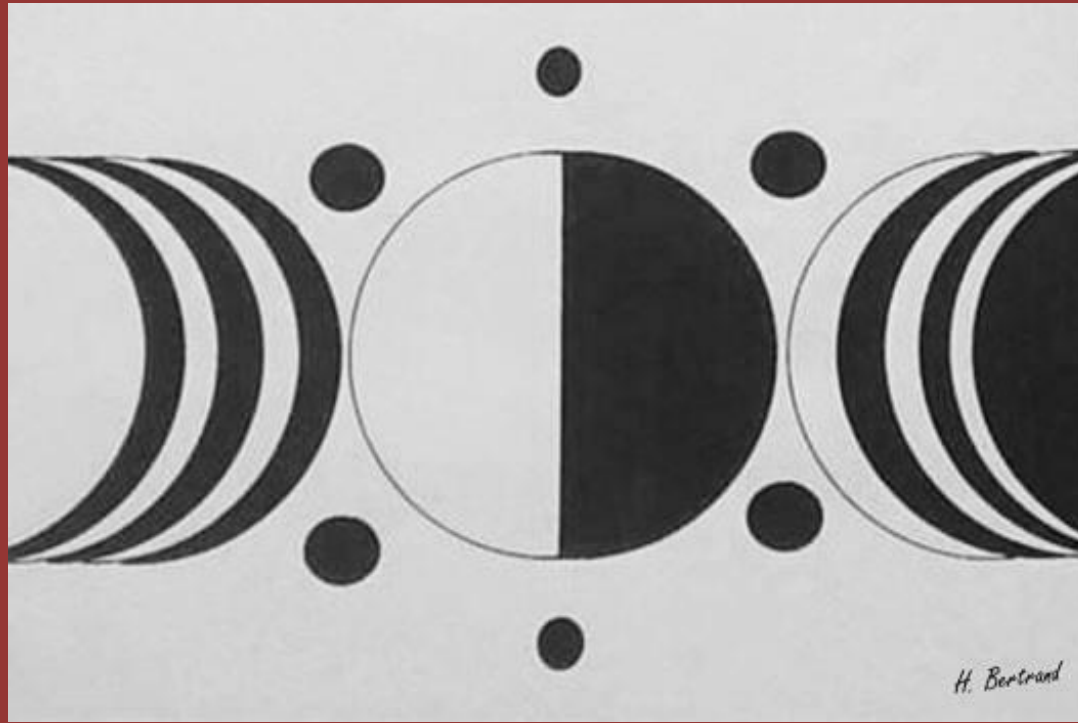
Non c'è bisogno di cercarla
E' là fuori
e all'interno
lei è....

RADIANCE

Outside and inside
light is everywhere
it radiates in the shadow of torments
in brushwoods of daily life

it is poetry in lowlands
as in cities
it is written
it is spoken
it is sung
in every tones
under our confused footsteps

needless to search it
it is there outside
and inside
it is...



JOUR LUNAIRE
চাঁদ ওঠার দিনে
GIORNO LUNARE
LUNAR DAY

JOUR LUNAIRE

Quand le jour a vu la nuit
et la Lune fragmentée
ce vieux dessin en attente
s'est réveillé
a repris du panache
par ces quelques vers
délivrés
lors d'une pause de nuit

la Lune s'est rendormie
et les rêves ont été éparpillés
dans ce jour lunaire

চাঁদ ওঠার দিনে

দিনের শেষে রাত আসছে
এবং ক্ষয়িষ্ণু চাঁদ
দীর্ঘ অপেক্ষার মত
জেগে উঠছে
পেখম মেলছে
পাখা মেলা কিছু কবিতার মত
রাতের এই শুরুতে

সেই চাঁদ পড়েছে ঘুমিয়ে
আর স্বপ্নেরা হারিয়ে গেছে
এই চাঁদ ওঠার দিনে

GIORNO LUNARE

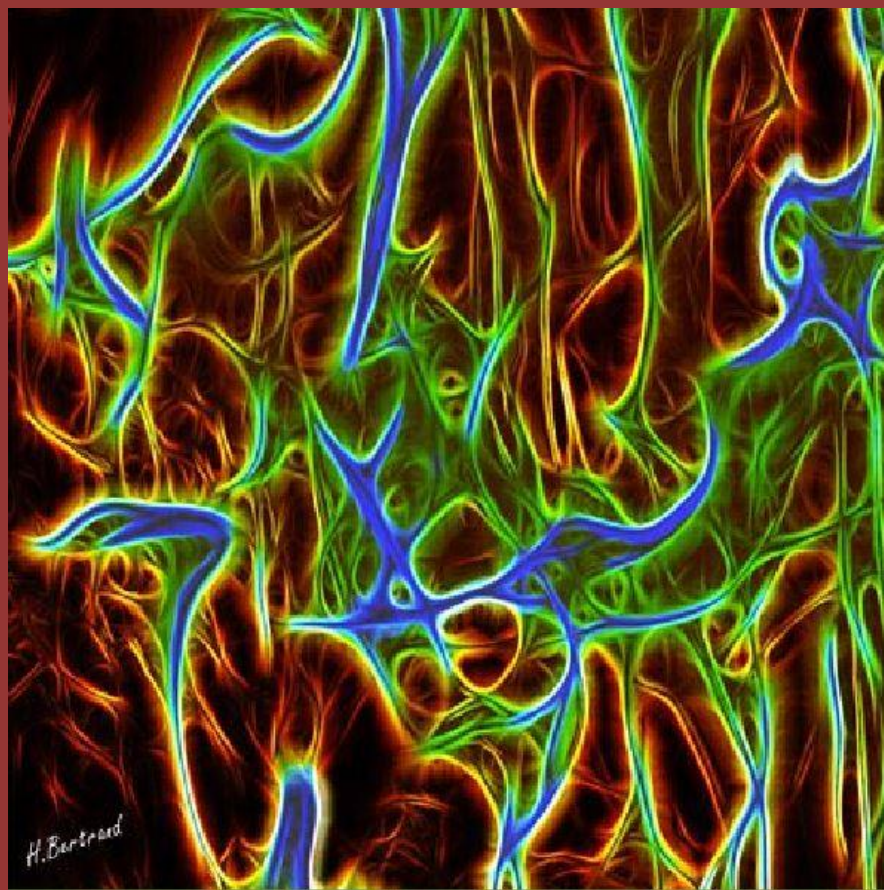
Quando il giorno ha visto la notte
e la Luna frammentata
questo vecchio disegno in attesa
si è svegliato
ha ritrovato il suo slancio
con questi pochi versi rilasciati
durante una pausa notturna

la Luna è tornata a dormire
e i sogni sono stati sparsi ovunque
in questo giorno lunare

LUNAR DAY

When the day saw the night
and the splintered Moon
an old awaiting drawing
woke up
regain pride
with these few liberated verses
during a night break

the Moon went back to sleep
and dreams were scattered
in this lunar day



ENFANEMENT

নতুন জন্ম

PARTO

DELIVERY

ENFANTEMMENT

Le monde est dans la phase
de l'enfantement
et ne sait pas encore qu'il va naître

les contractions de l'Histoire
de vaines gloires
et d'espoirs désordonnés
le poussent vers la beauté
intemporelle

dès sa naissance
il se reconnaîtra
dans le sourire
des uns des autres
dans un espace commun
d'un temps aboli

নতুন জন্ম

নতুন পৃথিবীর জন্ম হবে
কেউ তা জানে না

অতীত মুছে যাবে
নিষ্ফল আশ্ফালন নিয়ে
আর বৃথা সব আশারাও
জেগে উঠবে অপার্থিব সৌন্দর্য

তার জন্মের শুভক্ষণ থেকে
সে হবে এক নতুন কাহিনী
নতুন হাসির আলো
পরস্পরের জন্যে
মিলিত পরিসরে
ফেলে আসা সময়ের মত

PARTO

Il mondo è in fase di parto
e non sa ancora che nascerà

le contrazioni della storia
di vane glorie
e speranze disordinate
lo spingono verso la bellezza
intramontabile

dal momento della sua nascita
si riconoscerà
nel sorriso
vicendevole
in uno spazio comune
di un tempo abolito

DELIVERY

The world is in a stage of birth
and does not know it yet

the contractions of history
of vain glories
and disorderly hopes
push him to timeless beauty

from the moment of his birth
he will recognize himself
in the smile
of each other
in a common space
of an abolished time

Niladri Mahajan

একজন পুরুস্কারজয়ী কবি, ইংরেজী কবিতার বই "A Diffused Room" এর লেখক এবং মনবিদ, নীলাদ্রি মহাজন ভারতবর্ষের কলকাতার বাসিন্দা। তিনি কলকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ে বায়োইনফর্মটিক্সে পিএইচডি করছেন। প্রাচ্য ও পাশ্চাত্য ঋষদী সংগীতেও তিনি পারদর্শী। অধুনা তিনি ছবি ও ফটোগ্রাফি প্রদর্শনিত্তে তিনি অংশ নিয়েছেন, এবং স্ট্রিট ফটোগ্রাফি আর জলরঙ এর শিল্পী হিসেবে দক্ষ। তাছাড়াও তিনি বিকালবেলায় অনেকক্ষণ হাঁটতে, স্কুবা ডাইভিং, গ্লাইডিং করতে ভীষণ ভালোবাসেন।

Poeta bilingue pluripremiato, autore del libro di poesie in inglese "A Diffused Room", psicologo consulente, Niladri Mahajan vive a Calcutta, in India. È studente per il dottorato in Bioinformatica all'Università di Calcutta. È specializzato in musica classica orientale e occidentale. Ha partecipato a tre mostre collettive di pittura e fotografia recentemente, ed è attivo come fotografo di strada e come artista con la tecnica dell'acquerello. Ama fare lunghe passeggiate pomeridiane, immersioni subacquee e volo a vela.

Poète bilingue primé, auteur du livre de poésie en anglais « A Diffused Room » et consultant en psychologie, Niladri Mahajan habite à Kolkata, Inde. Il est aussi un doctorant en Bioinformatique à l'Université de Calcutta. Il a une formation en musiques orientale et occidentale. Il a récemment participé à trois expositions de groupe en peinture et en photographie, aussi actif comme photographe de rue et aquarelliste. Il aime faire de longues promenades d'après-midi, de la plongée sous-marine et du vol à voile.

An award winning bilingual poet, author of English poetry book- "A Diffused Room" and counselling psychologist, Niladri Mahajan lives in Kolkata, India. He is also a PhD student in Bioinformatics of Calcutta University. He is trained in Eastern and Western Classical music. He participated in three group painting and photography exhibitions in recent past, and active as a street photographer, watercolour artist. He loves to do long afternoon walks, scuba diving and glyding.

<https://www.facebook.com/niladri.mahajan>
<https://pikstagram.com/moments and street>

লিডিয়া চিয়ারেললি, ইতালির তুরিনে জন্মগ্রহণ করেছেন এবং বড় হয়েছেন, যেখানে ২০০৭ সালে, এরোনি থমাসের সাথে তিনি শুরু করেন সাহিত্য ও চারুশিল্পের আন্দোলন, "ইমাজিন ও পইসিয়া"। সৃষ্টিশীল সাহিত্যে লিডিয়ার আগ্রহ তাঁকে কবিতা লিখতে অনুপ্রেরণা যোগায়, এবং ২০১১ সাল থেকে তিনি একজন পুরুস্কারজয়ী কবি। তিনি ২০১৪, ২০১৫, ২০১৬ ও ২০১৮ সালে মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের পুস্কার্ট প্রাইজের জন্য মনোনীত হন। তাঁর লেখা কুড়িটির বেশী ভাষায় অনূদিত হয়েছে, এবং বিশ্বব্যাপী বিভিন্ন কবিতার রিভিউতে ও ওয়েবসাইটে রয়েছে। ২০১৪ সাল থেকে তিনি কানাডার কবি ও সম্পাদক যুগেটি বার্টোল্ড এর সাথে চারুকলা ও কবিতার উপর একটি আন্তর্জাতিক ও আন্তর-সাংস্কৃতিক ইবুক প্রজেক্ট শুরু করেছেন। ২০১০ সালে নিউইয়র্কে আধুনিক চারুকলার সংগ্রহশালায় যাওয়ার পর থেকে, ইওকো অনোর "ইচ্ছে গাছ" এর অনুপ্রেরনায় তিনি ঝুলন্ত কবিতা আর ছবির কার্ডের ইনস্টলেশনের প্রদর্শনীর সূচনা করেন। লিডিয়া চিয়ারেললি ইতালি ও বিভিন্ন দেশে তাঁর "কবিতা ও ছবির গাছ" এর প্রদর্শনী করেছেন।

Lidia Chiarelli : artista, scrittrice e co-fondatrice, con Aeronwy Thomas (figlia di Dylan Thomas), del Movimento artistico letterario Immagine & Poesia. Le sue poesie hanno ottenuto importanti riconoscimenti, come premi e segnalazioni di merito in Italia e all'estero, sono state tradotte in più di 20 lingue e pubblicate su riviste e siti web internazionali. Nomination al Pushcart Prize (U.S.A.) nel 2014, 2015, 2016 e 2018. Dal 2014 ha iniziato un progetto inter-culturale con la scrittrice ed editrice canadese Huguette Bertrand pubblicando on-line E books di Poesia e Arte. Apprezzata anche come artista di installazioni e come artista collagista.

Lidia Chiarelli est née et a grandi à Turin (Italie), où en 2007 elle a fondé avec Aeronwy Thomas le mouvement Art-littérature Immagine & Poesia. La passion de Lidia pour l'écriture l'a motivée à écrire de la poésie et est devenue une poète primée depuis 2011. Elle fut en nomination pour le Pushcart Prize (U.S.A.) en 2014, 2015, 2016 et 2018. Ses poèmes ont été traduits en plus de 20 langues et publiés dans des revues de poésie et des revues en ligne dans plusieurs pays. En 2014, elle a lancé un projet interculturel avec la poète et éditrice canadienne Huguette Bertrand en publiant des livres électroniques d'Art et Poésie accessibles en ligne. Elle est aussi appréciée comme collagiste et pour ses installations artistiques.

Lidia Chiarelli was born and raised in Turin (Italy), where in 2007, she founded with Aeronwy Thomas the Art-literary Movement: Immagine & Poesia. Lidia's passion for creative writing has motivated her to write poetry and she has become an award winning poet since 2011. Pushcart Prize Nomination (U.S.A.) in 2014, 2015, 2016 and 2018. Her writing has been translated into more than 20 languages and published in Poetry Reviews and on web-sites in many countries. In 2014 she started an inter-cultural project with Canadian writer and editor Huguette Bertrand publishing E Books of Poetry and Art on line. She is also an appreciated collagist and installation artist.

<http://lidiachiarelli.jimdo.com/> - <http://www.immaginepoesia.org/>

যুগেটি বার্ট্রান্ড একজন কানাডার ফরাসী কবি এবং সম্পাদক। ১৯৮৫ থেকে ২০১৮ অবধি তাঁর ৩৮টি কবিতার বই প্রকাশিত হয়েছে, তার মধ্যে কিছু চিত্রশিল্পীদের সাথেও। তাঁর কবিতা কিউবেক, বেলজিয়াম, ফ্রান্স, আমেরিকা, ইংল্যান্ড, রোমানিয়া ও ভারতে বিভিন্ন পত্রিকায়, অনলাইনে, ও আন্তর্জাতিক বইতে প্রকাশিত। এবং কিছু কবিতা আরবি, রোমানিয়ান, ইটালিয়ান, কোরিয়ান, এবং রাশিয়ান ভাষায় অনূদিত। তিনি “ইমাজিন ও পইসিয়া” আন্দোলনের কানাডার প্রতিনিধি। তাঁর নিজস্ব ওয়েবসাইটে এইসব কিছুর উল্লেখ রয়েছে।

Huguette Bertrand est une poète et éditrice Franco-Canadienne. De 1985 à 2018 elle a publié 38 ouvrages de poésie dont plusieurs ouvrages en collaboration avec des artistes. Ses poèmes ont paru dans des revues au Québec, Belgique, France, U.S.A, Pays de Galles, Roumanie, Inde, de même que dans des revues en ligne et des anthologies internationales. Certains poèmes ont été traduits en arabe, roumain, italien, coréen, japonais; russe et en turc. Elle est la représentante Canadienne pour le mouvement Imagine & Poesia. Toutes ses implications peuvent être vues sur son site web.

Huguette Bertrand è una poetessa ed editore franco-canadese. Dal 1985 al 2018 ha pubblicato 38 libri di poesie, alcuni di questi con la collaborazione di artisti. Le sue poesie sono state pubblicate in riviste letterarie in Quebec, Belgio, Francia U.S.A., Galles-UK, Romania, India ed anche in riviste on-line e in antologie internazionali. Alcune poesie sono state tradotte in arabo, rumeno, italiano, coreano e russo. E' la rappresentante canadese del Movimento Immagine & Poesia. Tutte le sue attività sono riportate nel suo sito

Huguette Bertrand is a French-Canadian poet and editor. She has published 38 poetry books from 1985 until 2018, a few of them with artists. Her poems have been published in reviews in Quebec, Belgium, France, U.S.A., Wales-U.K., Romania, India, also in online reviews and in international anthologies. A few of her poems were also translated in Arabic, Romanian, Italian, Korean; Russian and Turkish, She is the Canadian representative for the Immagine & Poesia Movement. All of her involvements can be seen on her website

<http://www.espacepoetique.com/poete/poete.html>
<https://www.facebook.com/huguette.bertrand.9>

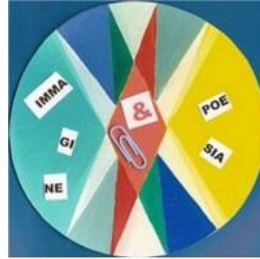
L'edizione di questa antologia è curata da Huguette Bertrand e Lidia Chiarelli
del Movimento IMMAGINE & POESIA, Torino, Italia

Cette anthologie est éditée par Huguette Bertrand et Lidia Chiarelli
pour le Mouvement IMMAGINE & POESIA, Turin, Italie.

This anthology is edited by Huguette Bertrand and Lidia Chiarelli
of the IMMAGINE & POESIA Movement, Turin, Italy

এই কবিতা সংকলনটি "ইমাজিন ও পইসিয়া" আন্দোলন, টুরিন, ইতালির,
য়ুগেটটি বার্ত্রান্ড এবং লিডিয়া চিয়্যারেল্লির দ্বারা সম্পাদিত।

<http://immaginepoesia.jimdo.com/index.php>



Questa antologia non è di pubblico dominio. © Tutti i diritti sono riservati.

Cette Anthologie n'est pas du domaine public © Tous droits réservés

This Anthology is not in the public domain © All rights reserved

এই কবিতা সংকলনটি কোনভাবেই সর্বসাধারণের বন্টনের জন্য নয় © সর্বস্ব সংরক্ষিত

2019